

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sup>(2)</sup>  
ВЕСНА — ЛЕТО  
2005

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н.А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санә'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С.Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

### ТЕКСТОЛОГИЯ

- М.С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О.М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е.Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К.А. Жуков.* Присоединение бейлика Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г. Северная Африка. Из собрания П.П. Дубровского (к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова  
В.В. Волгина  
Л.Л. Михалевский  
Э.Л. Эрман  
И.Г. Ким  
О.В. Волкова  
М.П. Горшенкова  
А.В. Богатюк

#### РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i> )	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

древностей. Если эти пожелания будут учтены, то у нас появится полное право ожидать, что «Восточный сборник» займет одно из ведущих мест среди серийных востоковедных публикаций России.

К.А. Жуков

**Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских баоцзюань).** Тайбэй: Изд-во НИИ литературы и философии Китая, 1998. — 358 с. (второе издание — Пекин: Яньцзин, 2000. — 520 с.)

Каталог ученого из КНР Чэ Силуня (род. 1937) — результат более чем двадцатилетнего труда автора — самое полное в настоящее время систематизированное описание *баоцзюань* (букв. «драгоценные свитки»), одного из жанров китайской простонародной песенно-повествовательной литературы (*цзюйи*).

В истории жанра *баоцзюань* выделяют два периода расцвета: середина и конец правления династии Мин (1368–1644) и конец XIX — начало XX в. В соответствии с этим происходит деление на «ранние» и «поздние» *баоцзюань*. «Ранние» *баоцзюань* были в основном священные книгами тайных религиозных организаций. Эти сочинения изымались и уничтожались по приказу властей. Особенно сильными преследования стали с приходом к власти династии Цин (1644–1911). Экземпляры «ранних» *баоцзюань* являются сейчас большой редкостью как в китайских, так и в иностранных собраниях.

После периода упадка, в который последователи синкретических религий продолжали копировать старые произведения, но редко создавали новые (ученые объясняют это ужесточением запрета на исполнение *баоцзюань*), в середине XIX в. начался второй период расцвета жанра. На этом этапе большая часть *баоцзюань* потеряла связь с тайными учениями. Произведения стали носить более светский характер, при их создании нередко использовались сюжеты, популярные в народе и заимствованные из «высокой» литературы. Особенно распространенным ис-

полнение *баоцзюань* стало в провинциях Цзянсу и Чжэцзян. В некоторых районах этих провинций его можно услышать до сих пор. Традиция исполнения и слушания *баоцзюань* сохранилась в уезде Цзинцзян пров. Цзянсу<sup>1</sup> и на западе страны, в пров. Ганьсу, в районе городов Цзюцюань, Чжанье и Увэй (район Хэси — «к западу от реки [Хуанхэ]»)<sup>2</sup>.

Первым изучать *баоцзюань* в числе других жанров простонародной литературы на разговорном языке — романа, драмы, песенно-повествовательных жанров *гуцы* и *таньци* (в русской литературе их переводят как «сказы под барабан» и «сказы под струнный инструмент») начал в 1920-е годы Чжэн Чжэньдо (1898–1958)<sup>3</sup>. В последующем в КНР были изданы каталоги *баоцзюань* Фу Сихуа, Ху Шиина и Ли Шиюя<sup>4</sup>. Важный вклад в изучение *баоцзюань* внес японский ученый Савада Мидзухо (1912–2003)<sup>5</sup>.

После выхода в свет каталога Ли Шиюя исследование *баоцзюань* в Китае надолго приостановилось. Как писал профессор Ланьчжоуского университета Дуань Пин, *баоцзюань* рассматривались как «феодалные предрассудки» и входили в число «закрытых тем». Само название *баоцзюань* стало многим непонятно<sup>6</sup>. Изучение этих произведений в КНР возродилось только в 1980-х годах.

Каталог Чэ Силуня стал продолжением работы Ли Шиюя. По признанию автора, сначала Чэ Силунь поставил своей задачей дополнение каталога Ли Шиюя, но понял, что весь объем информации требует создания новой книги, удобной для использования. Схема расположения сведений у Чэ Силуня в целом совпадает с каталогом Ли Шиюя.

<sup>1</sup> Описание исполнения *баоцзюань* в наши дни см. в докладе: Стулова Э.С. Простонародная песенно-повествовательная литература в КНР // XXII научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 1991. Ч. 3. С. 179–184.

<sup>2</sup> Дуань Пин. Хэси баоцзюань сюань (Собрание *баоцзюань* [из района] к западу от реки Хуанхэ). Тайбэй, 1992. С. 1.

<sup>3</sup> См.: Чжэн Чжэньдо. Фо цзюй сюй лу (Описание буддийских песнопений-цзюй) // Чжунго вэньсюэ луньцзи (Исследования по китайской литературе). Т. 2. Пекин, 1957 (первое издание — 1934). С. 1066–1111.

<sup>4</sup> Ли Шиюй. Баоцзюань цзун лу (Сводный каталог *баоцзюань*). Пекин-Шанхай, 1961.

<sup>5</sup> Савада Мидзухо. Хо:кан но кэнкю: (Исследование *баоцзюань*). Нагоя, 1963 (второе издание — Токио, 1975).

<sup>6</sup> Дуань Пин. Собрание *баоцзюань*. С. 1–2.

В каталоге Чэ Силуня даются сведения о 1579 *баоцзюань*<sup>7</sup>, представленных более чем в 5 тыс. изданий и списков. В книге указываются место и год издания произведения (для ксилографов и литографий), имя переписчика (для рукописей, если оно известно). В каталоге отмечается, к какой народной синкретической религии относится «ранний» *баоцзюань* (в том случае, когда эту связь можно определить). Поскольку многие рукописи не датированы, автор делит их на «старые» и «новые» примерно по 1950 г. Кроме того, даются сведения о количестве глав в произведении (если оно на них разбито), о предисловии, послесловии, приложениях и их авторах. Большая часть подобной информации была получена самим Чэ Силунем в том случае, когда он исследовал *баоцзюань de visu*; иногда она дается по составленным ранее описаниям.

В описании указано, к какой коллекции относится каждый *баоцзюань*. В труд Чэ Силуня вошли сведения о *баоцзюань* из 96 крупнейших китайских и зарубежных собраний. В их числе собрания государственных библиотек КНР и Тайваня, частные коллекции китайских литературоведов и деятелей культуры, таких, как Чжао Цзиншэнь (1902–1984), Фу Сихуа, У Сяолин (1914–1995) и др. Из зарубежных коллекций наиболее значимые — государственные и частные собрания в Японии, коллекции Британской библиотеки в Лондоне, библиотеки Кембриджского университета, собрания Д.Л. Овермайера (Канада), М. Суамье (Французский институт по изучению Дальнего Востока, École Française d'Étrême Orient, Париж). В каталог включены сведения о 7 *баоцзюань* из Российской государственной библиотеки в Москве<sup>8</sup> и о 18 из СПбФ ИВ РАН<sup>9</sup>.

Указатели к каталогу, построенные на основе количества черт первого иероглифа названия *баоцзюань* и в алфавитном порядке

<sup>7</sup> Во втором издании каталога описываются 1585 *баоцзюань*. Это число более чем в два раза превышает содержащееся в каталоге Ли Шиюя.

<sup>8</sup> См. их описание: Рифтин Б.Л., Казакова Л.Г., Стулова Э.С. [Рец. на:] Ли Шиюй. Сводный каталог драгоценных свитков // Народы Азии и Африки. 1963. № 1. С. 218–219.

<sup>9</sup> Стулова Э.С. Аннотированное описание сочинений жанра *баоцзюань* в собрании ЛО ИВ АН СССР // Письменные памятники Востока. 1976–1977. М., 1984. С. 271–312.

для его транскрипции, делают работу Чэ Силуня очень удобной в использовании.

В каталоге Чэ Силуня имеется специальный индекс для «вторичных» и обиходных названий произведений<sup>10</sup>. В него включены все варианты названий *баоцзюань*. Автор максимально облегчил для читателя задачу соотнесения разных названий с одним произведением. Большинство *баоцзюань* имело несколько названий. В ранний период распространения *баоцзюань* во избежание преследований со стороны властей «крамольным» произведениям часто давали новые названия. В поздний период сказители, чтобы привлечь слушателей, придумывали новые названия для уже хорошо известных произведений. Кроме того, поскольку многие «ранние» *баоцзюань* имели очень длинные названия, например «*Баоцзюань об августейшем пределе, золотой киновари, девяти лотосах, правильной вере, обращении к истине и возвращении на родину*» (*Хуанцзи цзинь дань цзю лян чжэнь синь гуй чжэнь хуань сянь баоцзюань*), в большинстве случаев использовали их обиходные, «сокращенные» наименования, состоящие из 4–6 слогов. Обиходные названия указывали на кромке листа в ксилографе, вставляли в стихи, использовавшиеся в *баоцзюань*; под ними они проходили в судебных делах, связанных с деятельностью тайных религиозных обществ.

Разные редакции одноименных *баоцзюань* отмечаются у Чэ Силуня китайскими цифрами, так как нередко не только разные редакции, но часто разные произведения имеют одинаковые названия.

Каталог снабжен приложениями, в которых приводятся сведения об исторических документах и литературных произведениях, содержащих упоминания о «ранних» *баоцзюань*. К их числу относятся книги Чжу Гоцжэня «Заметки из [кабинета] Юнчуан» (*Юнчуан сяо пинь*) эпохи Мин (в ней перечислены *баоцзюань*, использовавшиеся восставшими в годы под девизом Чэнхуа — 1465–1487); Хуан Юйпяня «Подробное разъяснение, разбивающее ересь» (*По се сянь бянь*) (в ней приводятся отрывки из сочинений, изъятых цинским чиновником в ходе борьбы с деятельностью тайных сект; книга издавалась

<sup>10</sup> В каталоге Ли Шиюя подобного индекса нет. В нем «вторичные» названия *баоцзюань* даются отдельными пунктами, в алфавитном порядке по транскрипции первого иероглифа.

дважды: в 1834 и 1883 г.); «Пять сочинений в шести книжках» (*У бу лю цэ*) основателя учения о Недеянии (*Увэй-цзяо*) Ло цзу (также известен под именами Ло Цин и Мэн Хун; 1442–1527), которые были опубликованы в 1509 г. и стали классическим образцом «ранних» *баоцзюань*; а также цинские судебные протоколы, связанные с осуждением тайных учений, и те «кранние» *баоцзюань*, в которых упоминаются другие произведения этого жанра. Подобное приложение, только с использованием материала меньшего количества источников, присутствовало и в каталоге Ли Шиюя<sup>11</sup>.

Информация, содержащаяся в приложениях, дает представление о развитии жанра *баоцзюань* в течение нескольких веков и о его современном состоянии. В качестве приложения даются списки названий *баоцзюань*, которые исполняют в разных районах Китая вплоть до настоящего времени. Это списки *баоцзюань*, исполнявшихся в уезде Цзесю пров. Шаньси (составлен Чжан Ханем в 1946 г.), в уезде Цзинцзян пров. Цзянсу (составлен Чэ Силунем в 1988 г.), в городках Тунличжэнь уезда Уцзян и Шэнпучжэнь уезда У пров. Цзянсу (1987 г.).

Во вступлении к каталогу, где кратко изложена история развития жанра *баоцзюань* и описаны его художественные особенности, Чэ Силунь обобщил и дополнил исследования своих предшественников.

На наш взгляд, каталог стал бы более функциональным, если бы в нем были представлены сведения о нескольких небольших собраниях *баоцзюань* за пределами Китая. Например, стоило бы включить в каталог произведения из коллекций исследовательницы В. Грдличковой из Праги, о которой писала Э.С. Стулова<sup>12</sup>, и доктора В. Банка из Боннского университета, о которой сообщает Б.Л. Рифтин<sup>13</sup>.

Кроме того, пользуясь каталогом Чэ Силуна, во многих случаях трудно установить нынешнее место хранения многих *баоцзюань*.

<sup>11</sup> Ли Шиюй. *Баоцзюань цзун лу*. С. 80–87.

<sup>12</sup> Стулова Э.С. Формирование, состав и значение ленинградской коллекции *баоцзюань* // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока Ч. 1(1). 1981. С. 70.

<sup>13</sup> Рифтин Б.Л. [Рец. на:] *Баоцзюань* о Пу-мине. Факсимиле / Изд. текста, пер. с кит., исслед. и коммент. Э.С. Стуловой // Народы Азии и Африки. 1982. № 1. С. 202.

Известно, что некоторые частные коллекции этих произведений после смерти владельцев были в полном объеме переданы в государственные библиотеки: например, коллекция Чжэн Чжэндо — в Пекинскую библиотеку, Чжао Цзиншэня — в библиотеку Фуданьского университета в Шанхае, Савада Мидзухо — в библиотеку университета Васэда. В то же время многие собрания распались после смерти владельцев, например значительные коллекции *баоцзюань* Фу Сихуа, Ху Шиина, Хунь Чушяя. Что же касается собрания Ли Шиюя, то, согласно сведениям Б.Л. Рифтина, большая часть произведений из него погибла, когда библиотека была разгромлена во время «культурной революции», и уцелел только один «*Баоцзюань* о родословной» (*Цзяну баоцзюань*) (№ 709)<sup>14</sup>. Очевидно, выяснение места хранения и наличия многих произведений должно стать следующим этапом систематизации *баоцзюань*.

Чэ Силунь не всегда указывает, иллюстрирован ли *баоцзюань*. Эта информация требуется для идентификации изданий, которые, возможно, еще не учтены в каталоге, что уже отмечали Б.Л. Рифтин и его соавторы в рецензии на книгу Ли Шиюя<sup>15</sup>.

Возможно, было бы целесообразным особенно выделить в общем тексте каталога «ранние» *баоцзюань*. Во вступлении автор пишет о том, что их число в работе приближается к 200 (к сожалению, цифра не точна) — это больше, чем у Ли Шиюя, который описал «около 150» таких памятников.

В каталог вошли произведения некоторых сопутствующих жанров, которые исполнялись в той же аудитории слушателей, что и *баоцзюань*. В этих случаях не всегда ясно, что считать отдельным жанром, а что — другим названием *баоцзюань*<sup>16</sup>. Некоторые из сопутствующих жанров<sup>17</sup> Чэ Силунь иден-

<sup>14</sup> Здесь и далее — нумерация *баоцзюань* в каталоге Чэ Силуна.

<sup>15</sup> Рифтин Б.Л. и др. [Рец. на:] Ли Шиюй. Сводный каталог драгоценных свитков. С. 218.

<sup>16</sup> Ли Шиюй. Цзян-Чжэ чжу шэн сюань цзюань // Вэньсюэ ичань цзэн кань (Исполнение *баоцзюань* в провинциях Цзянсу и Чжэцзян // Литературное наследство, дополнительные выпуски). 1959, № 7. С. 200–201.

<sup>17</sup> Л.Н. Меньшиков, изучая жанр *бяньвэнь*, называл подобные жанры «окружением». См.: Меньшиков Л.Н. Проблемы изучения окружения *бяньвэнь* // Теоретические проблемы восточных литератур. М., 1969. С. 275.

тифицирует с *баоцзюань*, например *цзе* — китайская транскрипция санскритского слова *гатха* (первоначально стихи в сутрах — доктринальных произведениях буддизма, в поздний период — религиозная поэзия) и толкования буддийского учения *кэ и*. В то же время «фениксовы книги» (*луань шу*), составлявшиеся приверженцами тайных учений на основе гаданий в виде прямого обращения к духам (*фу цзи*), Чэ Силунь считает самостоятельным жанром и не включает их в каталог. Эти произведения, появившиеся во множестве после падения цинской династии, Ли Шиюй упоминает под названием «наставления с возвышения [для проповедника]» (*тань сюнь*).

В свете данных каталога Чэ Силуня новый статус получает коллекция *баоцзюань* в СПбФ ИВ РАН. Она включает в себя несколько уникальных произведений, исследованием которых занималась Э.С. Стулова. В настоящее время ксилограф 1599 г. «*Баоцзюань* о познании буддой Пу-мином конечного смысла недеяния» (*Пу-мин жулай увэй ляоу баоцзюань*) (сокр. «*Баоцзюань* о Пу-мине»), факсимиле которого было опубликовано Э.С. Стуловой<sup>18</sup>, оказался представлен еще одним экземпляром в Китае. Долгое время это произведение действительно отсутствовало в китайских собраниях, так как хранившийся у Чжэн Чжэньдо его экземпляр был настолько попорчен, что в нем ничего нельзя было прочесть (все листы слиплись в один

комок). Сейчас ксилографическое издание этого *баоцзюань* (№ 84) хранится также и в Тяньцзиньской библиотеке. Вероятно, этот «*Баоцзюань* о Пу-мине» относится к числу тех произведений, которые были изъяты в 1963 г. в храме Пуинтан, принадлежавшем секте Хунъян-цзяо (Учение о красном [начале] ян), в пригороде Тяньцзиня, и переданы в городскую библиотеку<sup>19</sup>. По сведениям Б.Л. Рифтина, текст «*Баоцзюань* о Пу-мине» уже был вторично опубликован в Китае.

В то же время «Рассказанный Буддой *баоцзюань* о батюшке-государе Чун-чжэне и десяти верных подданных» (*Фо шо Чун-чжэнь е шэн тянь ши чжун баоцзюань*) (двухтомный ксилограф 2-й половины XVII — XVIII в., № 176), повествующий о падении минской династии и восстании Ли Цзычэна (1628–1644) и имеющий антиманьчжурскую направленность, издание которого готовила Э.С. Стулова, действительно является уникальным произведением, не представленным больше ни в одном собрании мира.

Каталог *баоцзюань*, составленный Чэ Силунем, несет огромный объем информации об этом интереснейшем, но сейчас уже вымирающем жанре китайской литературы. Можно надеяться, что труд Чэ Силуня окажет неоценимую помощь специалистам в области китайской простонародной литературы, истории, религиоведения.

Р.В. Березкин

<sup>18</sup> *Баоцзюань* о Пу-мине. Факсимиле / Изд. текста, пер. с кит., исслед. и коммент. Э.С. Стуловой. М., 1979 (Памятники литературы народов Востока: Тексты. Малая серия. Т. LVI).

<sup>19</sup> *Чэ Силунь*. Сводный каталог. С. VII.